

3rd Session, 51st Legislature  
New Brunswick  
39 Elizabeth II, 1990

67

3<sup>e</sup> session, 51<sup>e</sup> Législature  
Nouveau-Brunswick  
39 Elizabeth II, 1990

## BILL

AN ACT TO AMEND THE  
OFFICIAL LANGUAGES  
OF NEW BRUNSWICK ACT

## PROJET DE LOI

LOI MODIFIANT LA LOI SUR  
LES LANGUES OFFICIELLES  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

HON. JAMES E. LOCKYER, Q.C. 49

L'HON. JAMES E. LOCKYER, c.r.

## EXPLANATORY NOTES

### Section 1

Provisions are added to the *Official Languages of New Brunswick Act* by virtue of which a person who is a party to proceedings before a court will have the right to be heard by a court that understands, without the need for translation, the official language in which the person intends to proceed. "Court" is defined by the *Official Languages of New Brunswick Act* to include judicial, quasi-judicial and administrative tribunals.

### Section 2

Commencement provision.

## NOTES EXPLICATIVES

### Article 1

En raison de ces dispositions ajoutées à la *Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick*, toute personne qui est partie à une procédure devant un tribunal a droit d'être entendue par un tribunal qui comprend, sans avoir besoin de traduction, la langue officielle dans laquelle la personne a l'intention de procéder. Au sens de la définition à la *Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick*, «tribunal» s'entend d'un tribunal judiciaire, quasi-judiciaire et administratif.

### Article 2

Entrée en vigueur.

**An Act to Amend the  
Official Languages of  
New Brunswick Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1** *Section 13 of the Official Languages of New Brunswick Act, chapter O-1 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding after subsection (1.1) the following:*

**13(1.2)** Subject to subsection (1), a person who is a party to proceedings before a court has the right to be heard by a court that understands, without the need for translation, the official language in which the person intends to proceed.

**13(1.3)** A power under an Act or regulation of the Province to appoint a person to or as a court includes, notwithstanding any provision of the Act or regulation, the power

*(a)* to appoint, for the purposes of the proceedings of that court, or such of them as may be specified in the appointment, another person to act in the place of the person appointed under the Act or regulation when it is necessary that another person so act in order to give effect to the right referred to in subsection (1.2), and

**Loi modifiant la  
Loi sur les langues officielles  
du Nouveau-Brunswick**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

**1** *L'article 13 de la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick, chapitre O-1 des Lois révisées de 1973, est modifié par l'adjonction après le paragraphe (1.1) de ce qui suit:*

**13(1.2)** Sous réserve du paragraphe (1), une personne qui est partie à des procédures devant un tribunal a droit d'être entendue par un tribunal qui comprend, sans avoir besoin de traduction, la langue officielle dans laquelle la personne a l'intention de procéder.

**13(1.3)** Un pouvoir en vertu d'une loi ou d'un règlement de la province de nommer une personne à un tribunal ou comme tribunal s'entend également, nonobstant toute disposition de la loi ou du règlement, du pouvoir

*a)* de nommer, aux fins des procédures de ce tribunal ou de celles de ces procédures qui peuvent être spécifiées dans la nomination, une autre personne pour représenter la personne nommée en vertu de la loi ou du règlement lorsqu'il est nécessaire qu'une autre personne agisse comme représentante afin de mettre à exécution le droit prévu au paragraphe (1.2), et

*(b)* to fix the remuneration of the person so appointed.

**13(1.4)** A person appointed in accordance with subsection (1.3) to act in the place of a person appointed under an Act or regulation of the Province has, for the purposes for which the appointment is made, all of the powers and duties of the person appointed under the Act or regulation.

**2** *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

*b)* de déterminer la rémunération de la personne ainsi nommée.

**13(1.4)** La personne nommée conformément au paragraphe (1.3) pour représenter une personne nommée en vertu d'une loi ou d'un règlement de la province est investie, aux fins pour lesquelles la nomination est faite, de tous les pouvoirs et devoirs de la personne nommée en vertu de la loi ou du règlement.

**2** *La présente loi ou une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*